Sign Language Student Guide With Anki Flashcards in SignWriting

André Lemyre





This document has a French version: "Guide de l'étudiant-e de langue signée en SignÉcriture (SignWriting) avec les cartes électroniques Anki".

André Lemyre andre-andre@hotmail.ca Montreal, Quebec, Canada First Edition ©2015-01-04

This document was prepared with SignWriter Studio[™] version 1.2 © 2009 created by Jonathan Duncan. This free software can be downloaded: <u>http://signwriterstudio.com/</u>

Anki was created by Damien Elmes. AnkiDroid was adapted from Damien Elmes' code. This free software for Windows, MAC, Android and Linux can be downloaded in English: <u>http://ankisrs.net</u> https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=en

The Anki version for iPhone/iPad/iPod Touch is available for a low price: <u>https://itunes.apple.com/us/app/ankimobile-flashcards/id373493387?mt=8&ign-mpt=uo%3D4</u>

Anki flashcards are free (use the search field): <u>https://ankiweb.net/shared/decks/</u>

This publication and the SignWriting Script are free to use under the Creative Commons Attribution 3.0 License http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/

Introduction

This guide explains how to install Anki software to study a sign language with electronic flashcards.

The signs are written in SignWriting. SignWriting was invented in 1974 by Valerie Sutton. It is used in 42 countries. An introduction to SignWriting is provided to help you learning rapidly how to read this intuitive and visual notation.

The flashcards can be studied on a Windows PC, an Android cell phone, a Mac, an iPhone, an iPad or an iPod Touch.

The signs are copied from SignPuddle Online dictionary. They were formatted as flashcards with SignWriter StudioTM a sign editor. We present the software in annex.

We will use the American sign Language ASL dictionary as an example. The signs were written by volunteers. They were not validated by linguists.

André Lemyre

ASL Reading Guide

Simple configurations (A-Z, 0-10):



The hand is square when closed and round when the thumb forms a circle.



The hand color indicates if the signer sees the palm (white) or the back of the hand (black).

The symbol is cut at the fingers if the hand is horizontal.





A vertical movement has a double stem arrow. A horizontal movement has a single stem arrow. The black arrowhead is for the right hand and the white arrowhead is for the left hand. The empty arrowhead represents both hands.



Slide

Friend

Head and finger movements



The face, the shoulders and the hips are written if necessary.



A line represents the forearm or a wrist movement.



Stefan Wöhrmann ´s SpeechWriting system

Writing what is seen, when lip reading, not sounds.

Symbols		Phonemes
\cap	Mouth Open	٨
\square	Rectangle Yawn	a:
\frown	Mouth Open	8
U	Rectangle	ε:
\cap	Mouth Open	Ð
S	Oval	e:
\cap	Mouth Open	i
S	Oval Wrinkled	i:
\cap	Mouth Open	ø
\odot	Circle	ø:
-		0:

	Mouth Open Wrinkled	น: ช
U S	willikieu	0 y
		y:
\bigcirc	Mouth Closed Neutral	m
\cap	Marath Tanaa	b
\square	Mouth Tense	р
\cap	Tooth on Ling	f
	Teeth on Lips	v
\frown	Tongue Tip	
	Touches Inside Mouth	1
		d
\cap	Tongue Inside Mouth Relaxed	n
\odot	(up)	ŋ
-	(t
()	Mouth Open	3 ∫
9	Forward	ſ
\sim		Z
()	Teeth	S 1
l Sector		ks
_	Mouth	ts
$\left(\right)$	Wrinkles	j
	Single	J
	Tongue Inside	k
	Mouth Relaxed	r
	(down)	g
\cap	Mouth	Х
Ś	Wrinkles Double	ç
(_)	Teeth on Tongue	th ð θ
(.)	Mouth Open	C
\square	Oval Yawn	5

Simple examples:





Need ₩₩ Sad Sell School ** Surprise Want ት Wife

Anki and AnkiDroid

Several versions of Anki are available. The versions for PC and cell phones Android are free. The iPhone/iPad/iPod Touch version is available at low cost. The decks of electronic flashcards are free.

The software is based on active revisions. Decks of flashcards on several topics are available. Each electronic flashcard presents a word or a question and the corresponding sign. You have to try remembering the sign. This effort helps memorization. After, verify the answer. The words you forgot or for which you made a mistake will be displayed more often than those you got right.



Examples of ASL flashcards in SignWriting:



	Studying a Sign Language With Anki
1. Launc	
	on the deck name.
	<u>File Edit Tools H</u> elp
	Decks Add Browse
	Deck Due New
	ASL-dictionary-SignWriting2014 8 16
	Studied 4 cards in 1 minute today.
	Get Shared Create Deck Import File
	« Study Now ».
	🗟 Anki - User 1 🗕 🗖 🗙
	<u>File Edit Tools H</u> elp
	Decks Add Browse
	ASL-SignWriting-Dictionary2014
	New: 50
	Learning: 0 Study Now
	To Review: 50
	Options Custom Study
	the question.
5. Try to	o find the answer.

	🗟 Anki - User 1 🚽 🗖 🗙
	<u>F</u> ile <u>E</u> dit <u>T</u> ools <u>H</u> elp
	Decks Add Browse
	picture,photograph, photo, graphic image
	16 + 8 + 0 Edit Show Answer More ▼
Click « Show A	
	Anki - User 1 - 🗆 🗙
	Eile Edit Tools Help
	Decks Add Browse
	picture,photograph, photo, graphic image

- soon.
- 8. Click « good » to review the flashcard later.
- 9. If you knew the answer, click « Easy », the question will not be repeated before a long time.

Installing AnkiDroid on an Android Cell Phone

There are several videos on YouTube explaining how to use Anki.

Visit google play web site. Install the English application on your Android phone: <u>https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=en</u>

The French version: https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=fr

The Spanish version: <u>https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=es</u>

The Deutsch version: https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=de

The Italian version: <u>https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=it</u>

Versions in other languages are in preparation: Arabic, Norwegian, and Portuguese...

For Android cell phone : AnkiDroid is an adaptation of Damien Elmes' code. AnkiDroid freeware can be download in English : <u>https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=en</u>

The iPhone/iPad/iPod Touch version is available for a low cost : <u>https://itunes.apple.com/us/app/ankimobile-flashcards/id373493387?mt=8&ign-mpt=uo%3D4</u>

AnkiWeb version allows only to study in text mode, it does not display SignWriting symbols. It is used to download SignWriting decks on local computers or cell phones: <u>https://ankiweb.net/</u>

Installing Anki on Windows, MAC or Linux

Anki was programmed by Damien Elmes. The software for Windows, MAC, Android and Linux in English are free (several languages are available during the installation): <u>http://ankisrs.net/</u>

Downl	oad Anki				
1. If Anki is already installed and runn	ing, exit the application.				
2. If required, update the version, it is not necessary to uninstall the previous					
version.					
3. The data will remain available.					
4. To download Anki on your compute	4. To download Anki on your computer, go to the web page:				
http://ankisrs.net					
5. Select the tab for Windows, Mac or	Linux. Download Anki				
	Windows Mac Linux/BSD				
6. Click « Download ».					
Example :	Download Anki for Windows				
7. Save the installer in your Download					
8. If necessary, double-click on the ins	taller to start the installation.				
Voulez-vous exécuter ou enregistrer anki-2.0.31.exe (22,1 Mo) à parti	Exécuter Enregistrer				
9. Enter your computer password to all	ow saving the file and installing the software.				
10. In the installation pop-up, click « In					
	istallation Folder – 🗆 🗙				
Gitter Setup will install Anki in the follo dick Browse and select another	wing folder. To install in a different folder, folder. Click Install to start the installation.				
⊂ Destination Folder					
C:\Program Files (x86)\Anki	Browse				
Space required: 71.5MB Space available: 811.3GB					
Cancel Nullsoft Install Syste	m v2.46				
11. Ensure that no version of Anki is run	nning during the installation. Click « OK ».				

	🔐 Anki Setup 🗙	
	lf you're upgrading, please close Anki before continuing.	
	Οκ	
12. When the	installation is completed, click « Close ».	
	🖑 Anki Setup: Completed – 🗆 🗙	
	Completed	
	Show <u>d</u> etails	
	Cancel Nullsoft Install System v2.46	
13. Double-c	ick on Anki icon to launch the application.	
	Aniki	
	language of the user interface, click « OK ». Confirm your choice of	f
language	click « Yes ».	
	Anki ? ×	
	Interface language:	
	Afrikaans	
	Bahasa Melayu	
	Dansk	
	Deutsch	
	Eesti English	
	Español	
	Esperanto	
	Français	
	Galego	
	Italiano	
	Lenga d'òc	
	Magyar 🗸 🗸	
	OK	

		Anki	×
	Are	you sure you wish to display Anki's i	nterface in English?
		<u>Y</u> es	
15. The user may r 16. Select « Tools		cial options. We present a feat	ure for Arabic.
	s, then s	Anki - User 1 –	×
		ools Help	
	Deale	Study Deck / III	
	Deck	Check Database Check Media	
	ASL-Sign\		<u>ه</u> ٠
	4		se & Install
		Manage Note Types Ctrl+Shift+N Oper Preferences Ctrl+P	Add-ons Folder
		Preferences Ctri+P	
L		Get Shared Create Deck Import File	
		all", a web page web is display	
used to display	or hide	texts in Arabic, Hebrew or Syn	rac in the cards.
16154859	57		
18. See <u>https://ank</u>	iweb.ne	t/shared/info/1615485957	
		Install Add-on ? ×	
		To browse add-ons, please click the browse button below.	
		When you've found an add-on you like, please paste its code below.	
		Code:	
		OK Browse Cancel	

Installing an Existing Deck.

To download a shared deck, follow the following steps. You will be able to modify this deck. You can import cards created by SignWriter StudioTM in an existing deck to upgrade its content. Visit SignWriter StudioTM home page to download sign language decks:

http://signwriterstudio.com/index.htm

When importing an .APKG file in Anki, new cards will be added but none will be modified or deleted.

Importing an Existing Deck	
1. Launch Anki and click « Get Shared » at the bottom of the window.	
2. A web page is displayed.	
https://ankiweb.net/shared/decks/	
C→ Mttps://ankiweb.net/sh: P + A C MAnki - friendly, intelligen × 10 ☆ 13	
Popular categories ASL Search Languages	
Arabic, Chinese, English, French, German, Hebrew, Japanese, Korean, Russian, Spanish V	
• 100% - _{di}	
3. In the « Search » field type the name of a sign language, example: ASL.	
4. When you have found a deck, click « Info » to see details.	
Anki	
Asl	sh
Title Stars Modified Notes Audio Image ASL Browser with 4500 Signs including video ★★★½ (1) 2013-09-24 4585 0	jes O
5. A description of the deck is displayed.	
6. Click « Download ».	

	ASL American sign language dictionary in SignWriting				
	1.20VR. Uptered 3015-01-02.				
	Description				
	BignPüddle Online:				
	The flashcards are based on SignPuddle Online ASL dictionary. The users can add new signs. Several tools are available for search, new sign creation and service instraintion. The contract water is the contract sign languages are also evaluable. http://www.signbank.org/signpuddle2.0/intex.php?tul=16sgn=4				
	The user guide is available online: http://www.signumbing.org/archive/docs5/sw0485-UB-8ignPuddle15Manual.pdf				
	Bign/Writer Studio:				
	BigntWriter Studio is a signa language estar in BigntWriting. It alious importing signs from BignPuddle Online on local Windows computer. The users can add new signs. Several biols are available for search, new sign creation and text translation. It can be used to create sign language dictionaries and Anki disakcis. It supports all sign languages. It is free, http://signwriterstudio.com/				
	For more information, visit the presentation: Duncan, Jonethan (2014) "Using Signifyither Studio: Desktop Editor for Signifyithing Dictionaries and Documents" http://www.signimution.org/symposium/bresentation0013.html				
	Free online books on Sign/Writing:				
	http://www.stpnutting.org/iessons.books/ Frost, Acade IDC14: "Visya to Write Bign Languages by Hand with Bign Writing" http://www.stpnutting.org.tsymposium/presentation00003.html				
	SpeechWriting for Lip Reading Wohrmann, Bitelan (2014) Wohrmann's SpeechWriting, in Sign/Writing Documents, Teaches Deaf Students Spoken Language.				
	http://www.sionwriting.org/sympositym/presentation0002.html				
Voulez-vous ouvrir ou en	nregistrer ASL_Browser_with_4500_Signs_including_video.apkg (182 Mo) à partir de nossl.ankiweb.net ? ×				
	e file is saved, double-click on it to trigger the download by Anki or click port File» button.				
8	Anki - User 1 🚽 🗕 🗙				
<u>F</u> ile	<u>E</u> dit <u>T</u> ools <u>H</u> elp				
	Decks Add Browse				
	Deck Due New				
	Default O O				
	Get Shared Create Deck Import File				

	n language deck is dis		window.	
	Options ».			
		Anki - User 1	-	. 🗆 🗙
le Edit	Tools Help			
	Dec	cks Add Browse		tali 6
1	Deck	Due	New	
	ASL-dictionary-SignWriting	j2014 0	20	Renam
				Option
	Studied	0 cards in 0 seconds today	y.	Export Delete
	Get Shared	d Create Deck Impor	t File	
Select the alphabet	New Cards ». ne order « Show new tical order. OK ».	cards in random or	der » to avoid s	studying in
Select th alphabe	ne order « Show new tical order. OK ».	cards in random ord		_
Select th alphabe	ne order « Show new tical order. OK ».	-dictionary-SignWri		_
Select th	 be order « Show new tical order. OK ». Options for ASL Options group: Default Your changes will affect 	-dictionary-SignWri	itin ? ×]
Select th alphabe	 be order « Show new tical order. OK ». Options for ASL Options group: Default Your changes will affect current deck, p 	-dictionary-SignWri multiple decks. If you wish please add a new options g	itin ? ×]
Select th alphabe	 order « Show new tical order. OK ». Options for ASL Options group: Default Your changes will affect Current deck, p New Cards Review 	-dictionary-SignWri multiple decks. If you wish please add a new options g ws Lapses General	itin ? ×]
Select th alphabe	 be order « Show new tical order. OK ». Options for ASL Options group: Default Your changes will affect current deck, p New Cards Review Steps (in minutes) 1 	-dictionary-SignWri multiple decks. If you wish please add a new options g ws Lapses General L 10	itin ? ×]
Select th alphabe	The order « Show new tical order. OK ». Options for ASL Options group: Default Your changes will affect Vour changes will affect New Cards Review Steps (in minutes) 1 Order 5	-dictionary-SignWri multiple decks. If you wish please add a new options g ws Lapses General 1 10	itin ? ×]
Select th alphabe	e order « Show new tical order. OK ». Options for ASL Options group: Default Your changes will affect current deck, p New Cards Review Steps (in minutes) 1 Order 5 New cards/day 2	-dictionary-SignWri multiple decks. If you wish please add a new options g ws Lapses General L 10 how new cards in random o	itin ? ×]
Select th alphabe	 order « Show new tical order. OK ». Options for ASL Options group: Default Your changes will affect Current deck, p New Cards Review Steps (in minutes) 1 Order S New cards/day 2 	-dictionary-SignWri multiple decks. If you wish please add a new options g ws Lapses General L 10 how new cards in random of t to the days	itin ? ×]
Select th alphabe	 be order « Show new tical order. OK ». Options for ASL Options group: Default Your changes will affect Vour changes will affect Vew Cards Review Steps (in minutes) Order New cards/day Graduating interval Easy interval 	-dictionary-SignWri multiple decks. If you wish please add a new options g ws Lapses General L 10 how new cards in random (20 -	itin ? ×]
Select the alphabet	 order « Show new tical order. OK ». Options for ASL Options group: Default Your changes will affect current deck, p New Cards Review Steps (in minutes) Order New cards/day Graduating interval Easy interval Starting ease 2 	-dictionary-SignWri multiple decks. If you wish please add a new options g ws Lapses General L 10 how new cards in random of the formation of the formation of the formation the formation of the	itin ? ×]

Annexes

SignPuddle Online

It is not necessary to install SignPuddle Online. To use it, it suffices to access it with Chrome or Firefox:

http://www.signbank.org/signpuddle/

Then, select a sign language.





SignPuddle Online contains centralized dictionaries for LSQ, ASL... The users can add new signs. Several tools are available for search, new sign creation and text translation. The online version is free. There exists a version that can be installed on a private computer, it is not expensive.

ASL dictionary: http://www.signbank.org/signpuddle2.0/index.php?ui=1&sgn=4

LSQ dictionary: http://www.signbank.org/signpuddle2.0/index.php?ui=4&sgn=47

The English user guide is available online: <u>http://www.signwriting.org/archive/docs5/sw0485-US-SignPuddle15Manual.pdf</u>

The French user guide is available online: http://www.signwriting.org/archive/docs6/sw0537-FR-SignPuddle15Manuel.pdf Simplified display of the user interface:



All searches are case sensitive



SignWriter StudioTM

SignWriter StudioTM is a sign language editor in SignWriting. It allows importing signs from SignPuddle Online on local Windows computer. The users can add new signs. Several tools are available for search, new sign creation and text translation. It can be used to create sign language dictionaries and Anki electronic flashcards for computers or cell phones. It supports all sign languages. It is free. http://signwriterstudio.com/

For more information, visit the presentation: Duncan, Jonathan (2014) "<u>Using SignWriter Studio: Desktop Editor for SignWriting</u> <u>Dictionaries and Documents</u>" <u>http://www.signwriting.org/symposium/presentation0013.html</u>

Refer to the help page: http://signwriterstudio.com/help.htm

Examples:



Configuring SignWriter StudioTM

	Configuring a Sign Language a	nd Creating an Empty Dictionary
1.	1 J	
2.	Launch SignWriter Studio TM .	SignWriter Studio™
3.	Click « Dictionary ».	Document Dictionary
4.	A pop-up requires the creation of a n	new dictionary. Click "OK".
	Choose or create a SignWriter Diction	× nary (.SWS) file before continuing. OK
5.	In the main window, create a new dictionary.	 SignWriter Studio[™] - GrammaireLSQ.SWS - Quebec File Edit Help Move first Move previo
6.	Select « File » then « New SignWriter Studio TM File ».	New SignWriter Studio™ File Ctrl+N Open SignWriter Studio™ File Ctrl+O
7.	Choose the project folder and choose a dictionary name.	Import Ctrl+I Export Ctrl+E Op <u>t</u> ions Ctrl+T
8.	Press « Save ».	Export to Anki Export to HTML
	🖈 Enregi	strer sous
		ards v 🖒 Rechercher dans : ASL-flashca 🔎
	Organiser Nouveau dossier Téléchargement: Nom	B⊞ ▼ @ Modifié le Type Taille
	Aucun Rureau	élément ne correspond à votre recherche.
	<u>N</u> om du fichier : ASL-for-flashcards <u>Type</u> : SWS (*.SWS)	✓
	Masquer les dossiers	Enregistrer Annuler

- 9. Select « File » then « Options ».
 10. Ensure that the sign and spoken languages are correct.
 11. The sign language must be the same as in SignPuddle Online file (2 different sign languages cannot be combined).

5		ignWriter Studio™ - GrammaireLS		📽 SignWriter Studio™	Options
	File	Edit Help I Move first New SignWriter Studio™ File Open SignWriter Studio™ File Import Export	Ctrl+N	Sign <u>L</u> anguage Quebec Sign Langua 🔻	<u>Bilingual Gloss</u> <u>First Gloss Language</u> <u>French - Canada</u> ▼ Spanish ▼
		Op <u>t</u> ions	Ctrl+T		· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
		Export to Anki			Save Cancel
		Export to HTML			

Bibliography

The entire following documents are free and can be downloaded.

Introduction to SignWriting:

http://www.signwriting.org/lessons/books/

Sutton, Valerie (2014) <u>Lessons in SignWriting. Text book.</u> Center for Sutton Movement Writing, Inc. La Jolla, California. United States. <u>http://www.signwriting.org/archive/docs2/sw0116-Lessons-SignWriting.pdf</u>

Sutton, Valerie and Frost, Adam (2013) <u>SignWriting</u>. <u>Sign Languages Are Written</u> <u>Languages! Manual 2: SignWriting Hand Symbols</u>. ISBN: 978-0-914336-86-0 © Center for Sutton Movement Writing, Inc. <u>http://www.SignWriting.org/lessons/iswa</u>

Parkhurst, Dianne and Parkhurst, Stephen (2010) <u>A Cross-Linguistic Guide to</u> <u>SignWriting®. A phonetic approach.</u> <u>http://www.signwriting.org/archive/docs5/sw0493-SWLessonsBook-Parkhurst-EngLSE.pdf</u>

Frost, Adam (2014) "<u>Ways to Write Sign Languages by Hand with SignWriting</u>" <u>http://www.signwriting.org/symposium/presentation0003.html</u>

Introduction on SpeechWriting:

Wöhrmann, Stefan (2014) <u>Wöhrmann's SpeechWriting, in SignWriting Documents,</u> <u>Teaches Deaf Students Spoken Language.</u>

- <u>http://www.signwriting.org/symposium/presentation0002.html</u>
- <u>http://www.gebaerdenschrift.de/</u>
- <u>http://www.gebaerdenschrift.de/read/Mundbilder/uebersicht_mundbilder.htm</u>.

SpeechAnimating (including an analysis on how to extend SpeechWriting to several languages and to several languages in cued speech):

http://www.signwriting.org/symposium/presentation0020.html